

fugten Nachbildung der in dem betreffenden Staate selbst erschienenen Werke gleichgestellt werden soll, und werden sofort alle Gesetze, Verordnungen und gesetzlichen Bestimmungen Anwendung finden, welche in diesem Staate in Beziehung auf das ausschließliche Recht zur Vervielfältigung schriftstellerischer und künstlerischer Erzeugnisse bestehen oder in der Folge erlassen werden könnten.

Die gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger der Urheber von Werken des Geistes oder der Kunst sollen in allen Beziehungen dieselben Rechte genießen, wie die Urheber selbst.

#### Art. 2.

Die Bestimmungen des Art. 1 finden in gleicher Weise Anwendung auf die Aufführung oder Darstellung dramatischer und musikalischer Werke, insoweit die Gesetze eines jeden der beiden Staaten den obgedachten Werken, welche auf ihrem Gebiete zum ersten Male aufgeführt oder dargestellt werden, Schutz verleihen oder in der Folge verleihen sollten.

#### Art. 3.

Um jedem Werke des Geistes oder der Kunst den in den vorstehenden Artikeln bestimmten Schutz zu sichern, müssen die Urheber derselben erforderlichen Falles durch ein von einer öffentlichen Behörde erteiltes Zeugniß feststellen, daß der fragliche Gegenstand ein Originalwerk ist, welches im Lande seines Erscheinens gesetzlichen Schutz gegen Nachdruck oder unbefugte Nachbildung genießt.

#### Art. 4.

Der Verfasser eines jeden in einem der beiden Staaten erschienenen Werkes, welcher sich ausdrücklich das Recht der Uebersetzung vorbehalten hat, wird während eines Zeitraumes von fünf Jahren, gerechnet vom Tage der ersten Veröffentlichung der Uebersetzung seines Werkes, welche er selbst genehmigt hat, das Privilegium des Schutzes gegen die Veröffentlichung einer jeden von ihm nicht genehmigten Uebersetzung des Werkes in dem anderen Lande genießen, und zwar unter den folgenden Bedingungen:

- 1) Der Verfasser muß an der Spitze seines Werkes die Absicht, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten, kund gegeben haben;
- 2) Die gedachte genehmigte Uebersetzung muß wenigstens theilweise im Laufe eines Jahres erschienen sein;
- 3) Rückfichtlich der Werke, welche in Lieferungen erscheinen, wird es genügen, wenn die Erklärung des Verfassers, daß er sich ausdrücklich das Recht der Uebersetzung vorbehalte, in der ersten Lieferung kund gegeben ist. Was jedoch die Frist von fünf Jahren betrifft, welche in diesem Artikel zur Ausübung des Privilegiums der Uebersetzung bestimmt worden, wird jede Lieferung als ein besonderes Werk betrachtet.

#### Art. 5.

Die Feilhaltung und der Verkauf von Nachdrücken und unbefugten Nachbildungen der im Art. 1 verzeichneten Werke sind in beiden Staaten verboten, ohne Unterschied, ob diese Nachdrücke und Nachbildungen in einem der beiden Staaten oder in irgend einem anderen Lande veranstaltet sind.

#### Art. 6.

Die beiden hohen Contractanten verpflichten sich, durch alle ihnen zu Gebote stehenden Mittel die Erfüllung der in den vorhergehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen zu sichern, und den Angehörigen des anderen Staates denselben Rechtsschutz wie denjenigen des eigenen Staates zu gewähren.

Die richterlichen Behörden eines jeden Staates werden nach den bestehenden Gesetzen über die Frage entscheiden, was als Nachdruck oder unbefugte Nachbildung anzusehen sei.

les Lois, ordonnances et stipulations aujourd'hui existantes ou qui pourraient par la suite être promulguées au sujet du droit exclusif de publication des oeuvres littéraires et artistiques, seront applicables à cette contrefaçon.

Les Représentans légaux ou les ayants-cause des auteurs d'oeuvres intellectuelles ou artistiques jouiront sous tous les rapports des mêmes droits que les auteurs eux-mêmes.

#### Art. 2.

Les stipulations de l'article 1 s'appliqueront également à la représentation ou exécution des oeuvres dramatiques ou musicales en tant que les lois de chacun des deux Etats garantissent ou garantiront par la suite protection aux oeuvres susdites exécutées ou représentées pour la première fois sur les territoires respectifs.

#### Art. 3.

Pour assurer à tout ouvrage intellectuel ou artistique la protection stipulée dans les articles précédens les auteurs devront établir au besoin, par un témoignage émanant d'une autorité publique, que l'ouvrage en question est une oeuvre originale, qui dans le pays où elle a été publiée jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou réimpression illicite.

#### Art. 4.

L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays qui aura entendu réserver son droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage, autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes:

- 1) Il faudra que l'auteur ait indiqué en tête de son ouvrage l'intention de se réserver le droit de traduction;
- 2) La dite traduction autorisée devra avoir lieu au moins en partie, dans le délai d'un an;
- 3) Pour les ouvrages publiés par livraisons il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimé dans la première livraison. Toutefois en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

#### Art. 5.

L'exposition et la vente de réimpressions et reproductions illicites des oeuvres indiquées dans l'article 1 sont prohibées dans les deux Etats sans qu'il y ait à distinguer si ces réimpressions et reproductions proviennent de l'un des Etats mêmes ou de tout autre pays.

#### Art. 6.

Les deux hautes parties contractantes s'engagent à assurer, par tous les moyens en leur pouvoir, l'exécution des stipulations contenues dans les articles précédens et à faire jouir réciproquement leurs ressortissans de la protection légale assurée aux nationaux.

Les tribunaux de chaque pays auront à décider, d'après la législation existante, la question de contrefaçon ou de reproduction illicite.